

茨岡歌曲集

高 音 用

[捷]海杜克詞

[捷]德沃夏克曲

樊 莘 譯 詞

杜 聲 配 歌

上 海 音 樂 出 版 社

1 9 5 8

茨岡歌曲集

高音用

〔捷〕海杜克詞

〔捷〕德沃夏克曲

樊華譯詞

杜聲配歌

上海音樂出版社

1958

Dvořák: Cigáncke melodie 本書根据捷克 Artia 1955 年版譯出

茨岡歌曲集

作者 杜克
詞曲 德沃夏克
作譯 樊杜
配歌 辛声

上海市書刊出版業營業許可証出字第84号 上海音乐出版社出版 上海淮海中路 1162 号

新华书店上海发行所发行

統一書号: 8127·213 开本: 787×1092 耗 1/16 頁数: 14 印張: 1 3/4 乐譜: 23 面 版次: 1958 年 7 月第 1 版上海第 1 次印刷 印数: 1—1,050 冊 定价: (10)0.32

目 次

茨岡歌曲	1
1. 我爱情的歌声在黄昏中荡漾	5
2. 咳! 唱吧, 我的三角铃	9
3. 森林四周多么宁静	12
4. 当母亲教我歌唱	15
5. 来哟, 来跳舞吧!	18
6. 茨冈歌手宽大的衣裳	21
7. 给雄鹰黄金的笼子	24

茨岡歌曲集

高 音 用

[捷] 海 杜 克 詞

[捷] 德 沃 夏 克 曲

樊 莘 譯 詞

杜 声 配 歌

上 海 音 乐 出 版 社

1 9 5 8

目 次

茨岡歌曲	1
1. 我爱情的歌声在黄昏中荡漾	5
2. 咳! 唱吧, 我的三角铃	9
3. 森林四周多么宁静	12
4. 当母亲教我歌唱	15
5. 来哟, 来跳舞吧!	18
6. 茨冈歌手宽大的衣裳	21
7. 给雄鹰黄金的笼子	24

茨岡歌曲

安托寧·德沃夏克(1841—1904)的作品 55——《茨岡歌曲集》的七首歌，是專門为杰出的德国男高音歌手古斯塔夫·孔尔特而作的，瓦尔特(1834—1910)在 1856 年至 1887 年間是維也納宮廷歌劇院中的成員之一，也是这些歌曲的極其成功的表达者。瓦尔特是波希米亞的比里納人，有一个时期曾在布拉格音乐学院学习；当德沃夏克的第一首歌曲發表（1879 年）的时候，他就感到極大的兴趣；德沃夏克把他在 1880 年从阿多尔夫·海杜克（1835—1923）的題名为《茨岡歌謠》的詩集中所譜成的七首歌曲專誠地献給瓦尔特。这一献礼可能是通过維也納宮廷歌劇院的乐队指揮——汉斯·里希特来傳遞的，里希特在 1879 年 11 月 16 日指揮維也納管弦乐团，非常成功地把德沃夏克所創作的第三首《斯拉夫狂想曲》介紹給維也納；或者，更可能是由于捷克人阿罗伊斯·亞历山大·布奇連的斡旋而實現的。阿·亞·布奇連在当时是这一極負盛誉的乐团中的成員，也是德沃夏克的同年的朋友，由于布奇連的介紹，里希特才对德沃夏克發生了兴趣。無論如何，对瓦尔特的献礼說明了为什么德沃夏克請海杜克把它們譯成德文，然后再直接根据德文譯詞譜成歌曲（參看音乐杂志《达里波尔》1881 年第七期），严格地遵守原文的韻律。

海杜克的《茨岡歌謠》最早是在 1859 年發表在他的《詩集》中的，德沃夏克从这些歌謠中選擇了以下几首詩：一、《我愛情的歌声在黃昏中蕩漾》（阿·海杜克的《詩集》中的第三十九首）；二、《咳！唱吧，我的三角鈴》（《詩集》中的第五十五首）；三、《森林四周多么寧靜》（《詩集》中的第十首）；四、《当母亲教我歌唱》（《詩集》中的第二十一首）；五、《来哟，来跳舞吧！》（《詩集》中的第六首）；六、《茨岡歌手寬大的衣裳》（《詩集》中的第三十四首）；七、《給雄鹰黃金的籠子》（《詩集》中的第十八首）。从作曲家在這些歌曲原稿的首頁上所标明的日期来看，第一首歌曲創作于 1880 年 1 月 18 日，其余六首創作于同年 2 月（！）19 日至 23 日之間。但是为什么会在 1 月 18 日至 2 月 19 日之間相隔这样長的时间呢，事实上早在 1 月 24 日德沃夏克已在着手另一件工作——創作《牧歌》（作品 56.）在推想中这一工作必定先于德沃夏克在后六首茨岡歌曲上所标明的月份，那么“2”字就是筆誤了（在德沃夏克的原稿上不止一次地發現这样的筆誤），由此，这七首歌曲便是在 1 月 18 日至 23 日中一气呵成的。

1880 年夏季在柏林市西姆洛克書局印行的《茨岡歌曲集》的原版只有德文歌詞，到第二版（1881 年 2 月）才把捷克文及英文（納達麗亞·瑪斯法林譯詞）的歌詞一併刊印出来。把捷克譯文跟海杜克的原文对照一下的話，可以看出某些有出入的地方，这大概是德沃夏克自己这样改动的（在捷克文序言中不同的詞句是用斜体字刊印的）。

至于歌曲的曲調方面，必須注意第一版和第二版不同的两个地方，这两个地方是应小提琴家約瑟夫·約阿兴的妻子——歌唱家阿瑪麗叶·約阿兴的請求而加以訂正的，而她的这一請

求是由西姆洛克書局的音樂顧問及校訂者羅伯特·凱勒在1880年5月5日給德沃夏克的信中轉達給德沃夏克的。在阿·海杜克的原文中，第一首歌只有兩段——第一段及第三段，德沃夏克也就把它譜成這樣的形式。羅·凱勒本人提出增加一段新的——第二段，並且附加說明：“我相信這樣做必定能夠大大地增強這首歌曲的效果。這首歌曲在目前也還是非常動人的——西姆洛克先生非常同意約阿興夫人的意見。”在第三首歌曲中，也有兩句提出要作部分的更動，當然並不改變歌曲的旋律。德沃夏克滿足了這兩個希望，在第一首歌中增加了第22—30小節，寫在另外一張紙上（第一首歌曲中所增加的第二段歌詞，大概也是海杜克本人把它譯成捷克文的）。

德沃夏克的《茨岡歌曲集》的特色和藝術價值，其中的淒婉的旋律、表現力的強度以及鋼琴伴奏中某些地方的酷似茨岡揚琴的獨特之處，為這些歌曲在歌唱家和聽眾當中的廣泛流行創造了一切的先決條件；其中第四首《當母親教我歌唱》已經成為最出名的歌曲之一，傳遍了整個世界。同時，還必須注意到滲透在這些歌曲中的巨大的影響：毫無疑問，雖然它們表達了一個茨岡人的愛情和願望，但是詩人海杜克，和把這些詩譜成歌曲的德沃夏克一樣，實際上僅僅是通過茨岡的特色、歌曲的情感和意境，來表達捷克斯洛伐克人民遭受奧匈帝國的壓迫時，在心靈中早已存在和燃燒着的情感、痛苦、希望以及對最後獲得解放的強烈信念。

接受《茨岡歌曲集》獻禮的瓦爾特，從他1881年2月4日在維也納初次演唱這些歌曲的效果來看，是能對此榮譽當之無愧的。長期以來，這一套歌曲一直是捷克的音樂會節目中最成功的項目之一。

奧塔卡·希涅萊克

我爱情的歌声在黄昏中荡漾

(1880年1月18日)

Moderato

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in E-flat major, 3/4 time, marked 'Moderato'. The piano part features complex textures with triplets, sixths, and chords, often marked with 'ff' (fortissimo) and 'fz' (forzando). The vocal line enters in the third system with the lyrics '夕 阳 西 下, 暮' (The sun sets, dusk). The melody is simple and lyrical. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. The score concludes with the lyrics '色 苍 茫, 我 爱 情 的 歌 声 在' (The color is vast, my love song is in the twilight).

夕 阳 西 下, 暮

色 苍 茫, 我 爱 情 的 歌 声 在

10 *f* 蕩漾, 晶瑩的露珠也滲透

p *fp* *dim.* *pp*

在枯黃的野草根上.

f *ff* *fz* *Red.*

fz *dim.* *Red.*

p 當

p *dim. sempre* *pp*

20 *p*

我 流 浪, 流 浪 他 方, 思 念 的 歌 声 到 处

fp

pp

ritard. 25 *p in tempo*

傳 揚; 但 一 旦 我 回 到 故 乡, 这

ritard. *in tempo*

pp

molto ritard.

歌 声 更 清 脆, 这 歌 声 更 嘹 亮. 当

f

molto ritard.

mf *dim.*

pp in tempo 30

暴 风 雨 呼 嘯 的 时 光, 欢 乐 中 我 縱 情

in tempo

pp

f 歌 唱, *p* 但我的朋友也就在飢寒

³⁵ 中 漸 漸 地 走 向 死 亡. *f rit.* *in tempo*

fz *6* *3* *dim.*

⁴⁰ *p* *dim.* *mp*

咳,唱吧,我的三角鈴

(1880年2月19日)

Allegro

咳! 唱吧, 我的三角鈴, 唱出銀鈴般的

声音, 象一个茨岡人

将近死亡的呻吟!

f *p* *f* *dim.*

Red *

20

当他接近死神，告诉他，我的

25

三角铃：留下茨冈的手

30

鐺，舞蹈，恐惧和爱

情. 留下

cresc. *f*

茨岡的手 鐲, 舞蹈, 恐惧和

p

40 *f* *ritard.* *in tempo* *ritard.*

爱情. 舞蹈, 恐惧和 爱

ritard. *in tempo* *ritard.*

mf *f* *dim.*

pp 45 *ppp*

情.

森林四周多么宁静

Moderato

p

森 林 四 周 多

pp

con Ped.

poco cresc.

么 宁 静, 我的心孤独地哀 鸣, 我的

poco cresc.

心孤独地哀 鸣; 刺

p

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The first system shows the vocal melody starting with a whole rest, followed by the lyrics '森林四周多'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The second system continues the vocal melody with lyrics '么 宁 静, 我的心孤独地哀 鸣, 我的'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support. The third system shows the vocal melody with lyrics '心孤独地哀 鸣; 刺'. The piano accompaniment includes some more complex chordal textures and a final melodic flourish in the right hand. Dynamic markings include *p*, *pp*, and *poco cresc.*. The tempo is marked 'Moderato'.

眼的烟 雾 迷 漫着 森林, 我的眼 淚 流 呀, 流 个

15 f p dim.

p f p dim.

And. [And.] * And. [* And.] **

干 淨.

mp

pp

poco a poco string.

Tempo I.

风 啊, 你

ritard.

pp

con And.

别 对 我 叫 喊, 我 不 会 悲 叹

25